

El Libro de confesión de Medina de Pomar (III)

Hugo O. BIZZARRI
Carlos N. SAINZ DE LA MAZA

En esta tercera¹ y penúltima entrega del *Libro de confesión de Medina de Pomar* incluimos el final de la segunda parte —la didáctico-narrativa, ilustrada por breves aunque sabrosos ejemplos— del texto. Mantenemos los mismos criterios de transcripción y anotación que en las entregas anteriores, si bien añadimos a la lista de variantes no anotadas²: *H* inbidia, -oso/ *F* enbidia, -oso, y la muy frecuente *H* onbre/ *F* omne, ome.

[Fol. 46 r](...)

Dize el Apóstol: «Dios es caridat³ e⁴ aquellos en quien⁵ ha caridat en Dios son e Dios en ellos»^a. Sant Gregorio: «La verdadera caridat es amar a Dios sobre todas las cosas e al próximo⁶ como a sy mesmo». *Enxiemplo [XXV]*: Como Sant Martín, ante [fol. 46v] que fuese del todo en la fe de Dios, seyendo cavallero⁷ e beviendo con el emperador Juliano⁸, entrando en un lugar con otros cavalleros estava a la puerta un pobre que demandaba a los que entravan que le fiziessen alguna caridat. E como los otros cavalleros pasasen⁹ non curando d'él, Sant Martín con grant compasión que d'él ovo, non teniendo otra cosa a mano que le dar, con su espada cortó la meata[t]¹⁰ de su manto e diola al pobre e él cobrióse con la otra meata[t]¹¹. E luego esa noche fue arrobado¹² en visión e vido el¹³ Nuestro Sennor estar en medio de los ángeles e cobierto con la meata[t]¹⁴ del¹⁵ manto que¹⁶ avía dado al pobre; e dezía Nuestro Sennor: «Martín, aun non bautiza-

¹ Las dos anteriores aparecieron en *Dicenda*, 11(1993), pp. 33-55, y 12 (1994), pp. 19-36.

² Véase «El Libro (...) (II)», p. 19, n. 1.

³ *F* caridad.

⁴ *F* add. a.

⁵ *F* que.

⁶ *F* add. así.

⁷ *F* fol. 194v.

⁸ *F* add. e.

⁹ *F* que passavan.

¹⁰ *H* meatas *F* meytad.

¹¹ *H* meatas *F* meytad.

¹² *F* arrebatado.

¹³ vido el: *F* vio al.

¹⁴ *F* meytad.

¹⁵ *F* de su.

¹⁶ *F* que.

do¹⁷, me cobrió de aquesta¹⁸ [fol. 47r] vestidura». Dize San Gregorio: «La verdadera caridad es amar al próximo en Dios e al enemigo por Dios». ¹⁹Item ²⁰el Apóstol: «Quien dize que ama a Dios e aborrece a su próximo non le accorriendo ²¹ nin le ayudando en sus nesçesidades²², este tal²³ miente»^b. Dize Nuestro Sennor en el Evangelio: «Bien aventurados son los que an fanbre e sed de justiçia»^c.

Dize Sant Gerónimo: «El ayuno tenprado²⁴ es sano al cuerpo e provecho al alma²⁵». *Enxiemplo [XXVI]*: Como el rey Antíquo seyendo gentil fiziese²⁶ algunos fieles que comiesen de las viandas a ellos vedadas en la Ley de Dios, una noble duenna con siete fijos todos onbres non le quesieron obedesçer, temiendo más a Dios que non al [fol.47v] rey. E como los mandase el rey traer ante sí prometióles grandes dones²⁷ si fiziesen lo que²⁸ mandava²⁹, e, si lo non fisiesen, que les darían³⁰ grandes penas. Mas la noble duenna e sus fijos, menospreçiando los dones³¹, respondieron que antes estavan aparejados para morir que non offender³² a Dios. E el rey, yrado contra ellos, mandó traer sartenes e ollas de fierro en que retiesen ³³ betumen³⁴, e mando que cortasen³⁵ los pies e las manos³⁶ e le desollasen la cabeça e ge la friesen³⁷ en aquel betumen que fervía. E a todo esto estavan presentes la madre e los hermanos que lo veían³⁸. E como ya aqueste fuese muerto, dixo el rey al segundo fijo de aquella duenna sy quería obedesçerle³⁹ o si escogía morir así como su [fol. 48r] hermano. Él⁴⁰ respondió que antes escogía⁴¹ morir en tal⁴² cruel pena que non tras| pasar⁴³ el mandamiento de Dios. E por aquella⁴⁴ pena que

¹⁷ F baptizado.

¹⁸ F d'esta...

¹⁹ F fol. 195r.

²⁰ F Dize.

²¹ F acorriendo.

²² F nesçesidades.

²³ F atal.

²⁴ F tenplado.

²⁵ F om. e (...) alma.

²⁶ F add. a.

²⁷ F dopnes.

²⁸ F add. él.

²⁹ F fol. 195v.

³⁰ F daría.

³¹ F dopnes.

³² F ofender.

³³ F derretiesen.

³⁴ F vetumen.

³⁵ F cortassen.

³⁶ F add. a uno d ellos.

³⁷ F ferviesen.

³⁸ F vían.

³⁹ F obedesçerle.

⁴⁰ F E él.

⁴¹ F quería.

⁴² F tan.

⁴³ F trespassar.- F fol. 196r.

al primero lo mataron. E por aquella manera mesma e pena mataron al terçero e a todos los otros por orden uno a uno⁴⁵. E como estas cosas todas⁴⁶ fuesen fechas estando la madre delante, la santa duenna, olvidando el temor de la muerte e la piadat de los fijos, [esforçávalos]⁴⁷ diziendo: «¡Mis fijos, al Cielo otead e non a la tierra, que estas penas áyna pasan, mas la gloria que vos está aparejada por⁴⁸ sienpre dura!»». E después de todos los fijos así⁴⁹ muertos mataron otrosí a la su santa [fol. 48v] madre⁵⁰. Pues si⁵¹ Nuestro Sennor Dios consentió que aquestos santos que le amavan, por guardar los⁵² sus mandamientos, tan cruelemente fuesen penados, ¡o!, ¿qué [será]⁵³ de los golosos que, llenos los vientres]⁵⁴ de diversos manjares non se quieren abstener⁵⁵ de las adafinas e⁵⁶ golosinas de los enemigos de la fe, e de qué cruel⁵⁷ tormento serán punidos para siempre? Dize Sant Gerónimo: «Mejor es aquí dolor en el estómago ayunando⁵⁸ que a[c]ullá⁵⁹ dolor en la consçiençia». Item: «Aquel es buen ayuno⁶⁰ si lo que en ayunando quita a sí e da⁶¹ a los pobres».

Bueno es ayunar mas mejor es fazer [limosna, e]⁶² quien todo lo faze mejor es. Dize el propheta a Nuestro Sennor: «Pues⁶³ ayunamos e homillamos las nuestras [fol. 49r] almas, ¿por qué non nos oýste?»⁶⁴. Responde el Sennor: «Porque en el día del vuestro ayuno son falladas vuestras voluntades e fazedes varajas e demandades a vuestros deudores⁶⁵ vuestras debdas, e por eso⁶⁶ non fuerdes oýdos»^d.⁶⁷ *Enxiemplo [XXVII]*: Como una condesa⁶⁸ finase fue revelado a una santa duenna mucho su amiga cómo levavan los diablos la su alma⁶⁹ al infierno, la qual alma⁷⁰ dezía con grand dolor: «Asaz me guardé

44 *F add.* mesma.

45 al terçero (...) orden: *F* a todos siete.

46 estas cosas todas: *F* todas estas cosas.

47 *H* esforçándolos.

48 *F* para.

49 *F om.* así.

50 otrosí a la su santa: *F* a su.

51 *F* el.

52 *F om.* los.

53 *H* serán.

54 *F fol.* 196 v.

55 *F* astener.

56 *F om.* adafinas e.

57 e (...) cruel: *F* guay de cruel.

58 en (...) ayunando: *F* e nel estómago en ayunando.

59 *H* aquellá.

60 *F add.* que.

61 *F* dalo.

62 *H* limosnas.

63 *F* Sennor pues que.

64 e homillamos (...) oýste: *F* por qué non nos oýste e humillamos las nuestras almas.

65 *F add.* todas.

66 *F* esso.

67 *F fol.* 197r.

68 *F* condesa.

69 *F* ánima.

70 *F* ánima.

castamente e di muchas limosnas e fiz asaz ayunos. Mas ¡guay de mí, mesquina, que por vanidat⁷¹ de los ornamentos e aposturas de los vestidos⁷² en que me mucho deleyt⁷³, por eso só⁷⁴ dapnnada!» Dize Sant Ysidero: «Los que ayunan e non dexan de pecar son semeja- [fol. 49v]bles a los diablos, que nunca comen e fazen mal sienpre⁷⁵. Aquel ayuna en verdat⁷⁶ que se guarda de los pecados e de las vanidades del mundo». Ítem: «¿Qué aprovecha fazer abst⁷⁷inencia de las cosas que para mantenimiento de los omnes Dios crió, e⁷⁸ comer las carnes de sus próximos murmurando e detrayendo d'ellos⁷⁹, lo qual Dios vedó?» Dize el Apóstol: «Raíz de todos los pecados es la cobdiçia⁸⁰»e. Ítem Sant Gerónimo: «Lo que con grant trabajo se gana con grant dolor se dexa». *Enxiemplo*⁸¹ [XXVIII]: Como un onbre muy rico enfermase, fizo traer ante sí mucho de su thesoro⁸². E con⁸³ grant dolor que tenía en su coraçon por- [fol. 50r] que se partía de tantas riquezas e las avía de dexar, començó de otearlas a una parte e a otra, e tomó un florín, el más fermoso que vido⁸⁴, e metiósele en la boca. Como le⁸⁵ quisiese tragar, atravesógele el⁸⁶ Diabolo en la garganta e así lo afogó». Dize el propheta David: «Tomado es el pecador en la obra de sus manos»f. Ítem dize: «Verdaderamente la vida de los pecadores no es otra cosa⁸⁷ synon vanidat⁸⁸, ca allegan riquezas e non saben para quién, e las sus moradas serán los infiernos para sienpre» g.

Dize Salomón⁸⁹: «Los labros⁹⁰ [mentirosos]⁹¹ aborresçibles son a Dios»h. Ítem: «La boca que miente mata el⁹² alma»i. *Enxiemplo* [XXIX]: Como un [fol. 50v] noble onbre toviese su mugier, la qual era mala de su cuerpo, una vez, estando açerca⁹³ de una fuente, començóla de reprehender deziendo: «¿Por qué usas tal mal, faziendo maldat de tu

⁷¹ F la vanidad.

⁷² F las vestiduras.

⁷³ me m. deleyté: F mucho me deleyté.

⁷⁴ F soy.

⁷⁵ fazen mal sienpre: F sienpre fazen mal.

⁷⁶ F verdad.

⁷⁷ F fol. 197v.

⁷⁸ F om. e.

⁷⁹ e d. d'ellos: F d'ellos e d.

⁸⁰ F codiçia.

⁸¹ F add. de la cobdiçia.

⁸² ante (...) thesoro: F delante sí mucho thesoro de lo suyo.

⁸³ F por.

⁸⁴ F vio.

⁸⁵ Como le: F E como lo.

⁸⁶ F fol. 198r.

⁸⁷ otra cosa: F ál.

⁸⁸ F vanidad.

⁸⁹ F add. de la mentira.

⁹⁰ F labrios.

⁹¹ H mesterosos.

⁹² F al.

⁹³ F çerca.

cuerpo?»). E ella, mentien|do⁹⁴, negó|gelo⁹⁵ todo. E él dixo: «Porque yo⁹⁶ sepa si es verdat⁹⁷ que tu non me fazes maldat, desnuda el braço e mételo en esta fuente». E como ella pensase, pues⁹⁸ qu'el agua estava fría, que le non⁹⁹ podría fazer dapno, fízolo. Mas como metiese el braço en la fuente, por ayna que lo sacase, sacólo todo quemado. Dize Sant Ysidero: «Muchas cosas paresçen ser¹⁰⁰ verdat [fol. 51r] e son mentira; por ende, non quieras dezir una cosa por la boca e tener otra en el coraçón». Dize Salamón: «Los que fielmente fazen sus cosas plazen a Dios»).

Dize Sant Ysidero: «El amador de vana gloria nunca cesa de trabajar en las cosas de que puede ser alabado de los onbres». Item Sant Gregorio: «En vano trabaja todo aquel¹⁰¹ que los sus bienes faze [más]¹⁰² por el mundo que por Dios». *Enxiemplo*¹⁰³ [XXX]: Como un religioso viejo veniese¹⁰⁴ al tiempo de su finamiento¹⁰⁵ del qual las gentes toviesen asaz¹⁰⁶ buena presunçión e le oviesen por justo e de buena vida, fue revelado a un santo omne el¹⁰⁷ su pasamiento e vido cómo¹⁰⁸ [fol. 51v] muchos diablos con grant crueldat le sacavan el alma. E oyó una boz del Nuestro Sennor que dixo: «Así como él a mí sienpre me dió enojo pecando, así vosotros non le dedes folgura penando». Dize Sant Gerónimo: «¿Qué aprovecha al omne, si es malo¹⁰⁹, tener fama de bueno?» Item¹¹⁰ Sant Gregorio: «Estonçe es vendida noble¹¹¹ cosa por vil preçio quando la per|sona¹¹² quiere ser alabada [en]¹¹³ este mundo de los bienes que faze».

Dize Sant Pedro apóstol: «Hermanos, guardatvos de toda maliçia e de todo enganno e [de detraimiento e]¹¹⁴ de toda invidia, e así como infantes¹¹⁵ agora nascidos, razonables e sin mal, descat¹¹⁶ leche de [fol. 52r] santa dotrina por que¹¹⁷ en ello crescades en salud»^k.

⁹⁴ *F fol. 198v.*

⁹⁵ *F nególo.*

⁹⁶ *F om. yo.*

⁹⁷ *F verdad.*

⁹⁸ *F om. pues.*

⁹⁹ *le non: F non le.*

¹⁰⁰ *F om. ser.*

¹⁰¹ *F fol. 199r.*

¹⁰² *H om. más.*

¹⁰³ *F add. de la vana gloria.*

¹⁰⁴ *F veniesse.*

¹⁰⁵ *F muerte.*

¹⁰⁶ *F assaz.*

¹⁰⁷ *F al.*

¹⁰⁸ *F que.*

¹⁰⁹ *F add. e.*

¹¹⁰ *F Dize.*

¹¹¹ *F buena.*

¹¹² *F fol. 199v.*

¹¹³ *H om. en.*

¹¹⁴ *de detraimiento e: H detraimiento F de derramamiento.*

¹¹⁵ *F yfantes.*

¹¹⁶ *mal d.: F maldad desscat.*

¹¹⁷ *F om. que.*

Dize Séneca: «Más es de temer la invidia del amigo que las asechancas del¹¹⁸ enemigo». *Exniemplo*¹¹⁹ [XXXI]: Como una enperatriz, mugier de un enperador de Roma, cobdiçiasse¹²⁰ pecar con un cavallero del enperador e lo¹²¹ provase, el buen cavallero, temiendo a Dios e non queriendo fazer traición a su sennor, non consentió nin quiso fazer¹²² lo que ella quería, por lo qual la enperatriz cayó en mucha invidia e¹²³ maliçia contra aquel cavallero. E en tal manera lo enfamó ant'el¹²⁴ enperador qu'el enperador, sin le oír a derecho, le mandó cortar la cabeça. E una noble duenna, mugier de aquel cavallero, tomó un día la cabeça [fol. 52v] de su marido e vino ant'el enperador, e díxole: «¿Qué mereççe¹²⁵ aquel que mata a otro a¹²⁶ sin razón?». Respondió el enperador: «Mereççe que le corten la cabeça». Dixo¹²⁷ la duenna: «Pues¹²⁸ tú mereççes esto, ca mataste¹²⁹ mi marido sin por qué, e quiero provar que le mataste a sin razón a petición de tu mugier». Estonçe¹³⁰ tomó la buena¹³¹ duen[n]a un fierro ardiendo en las manos e non se quemó. Quando el enperador vido cosa tan maravillo[s]a¹³², púsose en las¹³³ manos de la duenna para que fiziese d'él lo que ella quesiesse¹³⁴. Mas el Papa ganó al enperador de la duenna¹³⁵ diez días de plazo, e aun después ovo a- [fol. 53r] ún¹³⁶ algunos pocos de días más de plazo. E entre tanto supo el enperador todo el fecho¹³⁷ como pasó e de cómo la enperatriz lo enfamara por envidia porqu'él non quisiera fazer la maldad¹³⁸ que ella quería. E¹³⁹ luego quemó el enperador a la enperatriz viva e dio a la duenna çiertos lugares en satisfacción de la muerte de su marido. Dize Salomón: «Fijo, guárdate del invidioso e non cobdiçies comer de su vianda, ca dezirte ha: «Come», mas el su coraçon non lo¹⁴⁰ tiene contigo»¹. Dize Sant Agostín: «El Fijo de Dios por invidia es crucificado; e el que ha invidia de¹⁴¹ suj¹⁴² próximo, este atal lo¹⁴³ crucifica otra vez».

¹¹⁸ asechancas del: *F* assechanças.

¹¹⁹ *F* add. de vana gloria.

¹²⁰ *F* codiçiasse.

¹²¹ *F* le.

¹²² *F* fol. 200r.

¹²³ *F* om. invidia e.

¹²⁴ *F* con el.

¹²⁵ *F* mereççe. *Idem* en caso siguiente.

¹²⁶ *F* om. a.

¹²⁷ *F* díxole.

¹²⁸ *F* om. pues.

¹²⁹ *F* add. a.

¹³⁰ mugier Estonçe: *F* muger Estonçes.

¹³¹ *F* noble.

¹³² *F* fol. 200v.

¹³³ *F* om. las.

¹³⁴ *F* quesiesse.

¹³⁵ *F* om. de la duenna.

¹³⁶ después ovo aún: *F* después ovo.

¹³⁷ *F* add. c.

¹³⁸ *F* maldad.

¹³⁹ *F* om. E.

¹⁴⁰ *F* le.

¹⁴¹ *F* en.

¹⁴² *F* fol. 201r.

¹⁴³ atal lo: *F* tal le.

[Fol. 53v] Dize el¹⁴⁴ Nuestro Sennor en el Evangelio: «¿Qué aprovecha al omne, aunque todo [el]¹⁴⁵ mundo gane, si en la su alma padeçe algún¹⁴⁶ menoscabo?»^m. Dize Salomón: «Mejor es al omne tener poco con gozo que non¹⁴⁷ mucho con turbaçión e enojo»ⁿ. *Enxiemplo*¹⁴⁸ [XXXII]: Como un omne muy rico, padre de conpannas¹⁴⁹, veniese al tiempo de su muerte, çercáronle alrededor¹⁵⁰ sus fijos llorando e deziendo: «Padre, ¿qué será de nos sin ti? ¿O, dó¹⁵¹ te iremos a buscar?» E él respondiό e dixo a los fijos: «Vós heredaredes las riquezas que yo vos gané, e vosotras, mis fijas, irvos hedes a las casas [e]¹⁵² heredamientos que yo vos¹⁵³ di en¹⁵⁴ casamiento con vuestros maridos; mas la guaya e el¹⁵⁵ dolor todo queda sobre mí, [fol. 54r] que yo e non sé a dó». Dize Salomón: «Non aprovecharán las riquezas a aquel que las¹⁵⁶ ama en el día de la vençança del Sennor, mas la justiçia librará de la muerte al que la obrare¹⁵⁷»^o. El Eccle-giástico dize: «El que se gloriare aquí en las sus riquezas¹⁵⁸, en el día de las verdaderas riquezas avrá pobreza»^p.

Dize Sant Ysidero: «Aquel que bien ordena las cosas temporales en este mundo segun Dios regnará para sienpre en el otro, e de la gloria d' este¹⁵⁹ mundo pasará a la gloria de los Çielos que sienpre dura». Item: «Para aquel son buenas las riquezas el qual las sabe gastar a provecho de su alma¹⁶⁰ e non a vanidat¹⁶¹ del mundo». *Enxiemplo* [XXXIII]:¹⁶² Como un rey de Francia llegase al tiempo de su muerte [fol. 54v] vido aderredor¹⁶³ de sí muchos cavalleros, e sospirando¹⁶⁴ dixo: «Quando yo era¹⁶⁵ en este mundo fui servido de nobles¹⁶⁶ cavalleros, [mas]¹⁶⁷ para esta noche non me queda un¹⁶⁸ solo rapaz que me apareje la posada». E veyendo que todas las cosas le fallaçían, tornando

¹⁴⁴ *F om.* el.

¹⁴⁵ *H om.* el.

¹⁴⁶ padesçe algún: *F* padeçe.

¹⁴⁷ *F om.* non.

¹⁴⁸ *F add.* de avariçia.

¹⁴⁹ muy (...) conpannas: *F* padre de conpannas e muy rico.

¹⁵⁰ *F* alderredor de.

¹⁵¹ *F* dónde.

¹⁵² *H om.* e.

¹⁵³ yo vos: *F* vos yo.

¹⁵⁴ *F fol.* 201v.

¹⁵⁵ *F om.* el.

¹⁵⁶ *F add.* gana e.

¹⁵⁷ *F* obrara.

¹⁵⁸ en las sus riquezas: *F* con las riquezas suyas.

¹⁵⁹ *F* de aqueste.

¹⁶⁰ *F* ánima.

¹⁶¹ *F* vanidad.

¹⁶² *F fol.* 202r.

¹⁶³ *F* derredor.

¹⁶⁴ *F* suspirando.

¹⁶⁵ *F* fui.

¹⁶⁶ *F* muchos.

¹⁶⁷ *H om.* mas.

¹⁶⁸ *F* uno.

a ¹⁶⁹ Nuestro Sennor Dios dixo: «Sennor, ave piadat¹⁷⁰ de mí e prégate¹⁷¹ de me dar [alvergue en]¹⁷² el tu santo regno¹⁷³». Dize Salomón: «Los que esperan en el Sennor, estos conosçen la verdat¹⁷⁴; e los que le aman fielmente, aquellos le siguen»^q. Item dize: «La esperança de los justos es alegre e el gozo de los pecadores peresçerá»^r.

Dize el Ecclejiástico: «La mugier fiel e de buenas costunbres¹⁷⁵ da onra e alegría a su marido, e los annos que tal mugier tiene serán llenos de paz»^s. Item dize: «Mejor es al onbre bevir solo en el yermo que non con mugier [fol. 55r] parlera e turbativa»^t. *Enxiemplo [XXXIV]*: Como una mugier viesse¹⁷⁶ que su marido se quería¹⁷⁷ finar, mandó a una moça de casa que comprase tres varas de burel¹⁷⁸ para en que le¹⁷⁹ enterrasen. Dixo la servienta: «Sennora¹⁸⁰, asaz [telas]¹⁸¹ de buenos pannos tenedes en casa, e con quatro varas d'ello¹⁸² se fará muy bien». E la sennora, irada, respondió: «Non quiero, que asaz le abastarán¹⁸³ tres varas de burel¹⁸⁴». E como el marido, que estava enfermo, oyese esto, con amargura que ovo dixo¹⁸⁵: «¡Fazetlo¹⁸⁶ así, siquie[r]a¹⁸⁷ que non me ensuzie el lodo!¹⁸⁸» Dize el Ecc[eg]iástico: «El que tiene la mugier non fiel es así como el que toma el escorpión»^u. Item [dize]¹⁸⁹: «Así como el edificio¹⁹⁰ que es fundado sobre la firme piedra durará¹⁹¹ por sienpre, así los mandamientos de Dios [fol. 55v] en el coraçon de la buena mugier»^v.

Dize Sant Ysidoro¹⁹²: «En esta vida Dios perdona a los malos dexándolos bevir segunt sus malos deseos, e non perdona a los buenos afligiéndolos por tribulaçiones. En la otra vida perdona a los buenos dándoles gozo e [vida perdurable, e]¹⁹³ non perdona a los malos dándoles tormento e pena para sienpre». Item San Gerónimo: «Mala sennal es

¹⁶⁹ *F* al.

¹⁷⁰ *F* piadat.

¹⁷¹ *F* plégate.

¹⁷² *H* alvergar.

¹⁷³ *F* rcigno.

¹⁷⁴ *F* verdat.

¹⁷⁵ *F* fol. 202v.

¹⁷⁶ *F* viesse.

¹⁷⁷ *F* quesiese.

¹⁷⁸ *F* burel.

¹⁷⁹ *F* lo.

¹⁸⁰ *F* om. sennora.

¹⁸¹ *H* de las.

¹⁸² *F* om. d ello.

¹⁸³ *F* bastan.

¹⁸⁴ *F* burel.

¹⁸⁵ con (...) dixo: *F* dixo con amargura que ovo.

¹⁸⁶ *F* fazedlo.

¹⁸⁷ *F* fol. 203r.

¹⁸⁸ *F* add. Item.

¹⁸⁹ *H* dizen.

¹⁹⁰ *F* hedificio.

¹⁹¹ *F* dura.

¹⁹² *F* Pedro.

¹⁹³ *H* vida e perdurable; *F* gloria perdurable E.

[quando]¹⁹⁴ a los que pecan Dios non castiga en este mundo».¹⁹⁵ *Enxiemplo [XXXV]*: Como un religioso biviase apartado de las gentes, ovo de venir un buen onbre que le servía una çibdat por lo que avía menester. E quando aquel servidor llegó a la çibdat ¹⁹⁶ [vido como toda la çibdat] ¹⁹⁷ e el obispo [fol. 56r] se aparejavan para ¹⁹⁸ fazer onra a un grant cavallero que era finado, e con grant onra ¹⁹⁹ levavan el su cuerpo a enterrar. E quando él se tornase ²⁰⁰ al hiermo ²⁰¹, falló que aquel religioso que le avía muerto ²⁰² una bestia brava ²⁰³. El buen onbre, viendo ²⁰⁴ aquesto, alçó los braços al çielo e dixo: «¡Sennor Dios, non me [partiré] ²⁰⁵ de aquí fasta que me muestres por qué aquel rico e viçioso ovo tanta onra al tienpo de su muerte, e este que te servía de noche e de día ²⁰⁶ acabó tan mal su vida!»». E luego vino una boz del| ²⁰⁷ çielo que dixo: «Aquel rico, non embargante que bivió mal, enpero avía en sí algunas obras buenas, e plugo ²⁰⁸ a Dios que en esta vida oviese galardón d'ellas ²⁰⁹ por que en la otra fuese [fol. 56v] penado para sienpre sin ninguna misericordia. E aqueste religioso, non embargante que la su vida era buena, enpero [por] ²¹⁰ quanto avía en sí algunos desfallesçimientos consentió Dios que veniese sobr'él aquesta tribulaçión por que en esta vida fuese purgado e en la otra fuese glorioso para sienpre». E el buen onbre oyendo aquesto, con alegría dio muchas graçias al Sennor Dios sobre los sus justos juisios, los quales son ascondidos a los entendimientos de los onbres. Dize Sant Agostín: «Los que en este mundo non meresçen| ²¹¹ ser de Dios castigados, serán en el otro por ²¹² sienpre penados». Dize Salomón: «Al justo librará de a[n]gustia el Sennor e en su lugar será penado el [fol. 57r] malo»^w. Dize el Apóstol: «Yo vos ruego, hermanos, que bivades santamente así como aquellos que son llamados para tanta gloria como es en los Cielos, e non querades gastar vuestra vida en vanidades así como las otras gentes [que non] ²¹³ conosçen a Dios e andan en pos ²¹⁴ la vanidat de los sus entendimientos»^x.

¹⁹⁴ *H om.* quando.

¹⁹⁵ *F fol.* 203r.

¹⁹⁶ *F om.* por lo (...) çibdat.

¹⁹⁷ *H om.*; *F* e vido (...) çibdat.

¹⁹⁸ *F add.* le.

¹⁹⁹ *F* honra.

²⁰⁰ se tornase: *F* tornó.

²⁰¹ *F* yermo.

²⁰² *F* comido.

²⁰³ *F* fiera e brava.

²⁰⁴ *F* veyendo.

²⁰⁵ *H* partiere.

²⁰⁶ de noche e de día: *F* de día e de noche.

²⁰⁷ *F fol.* 204r.

²⁰⁸ *F* plogo.

²⁰⁹ *F add.* e.

²¹⁰ *H om.* por.

²¹¹ *F fol.* 204v.

²¹² otro por: *F* otro mundo para.

²¹³ *H* quando.

²¹⁴ en pos: *F* pos de.

Dize Sant Agostín²¹⁵: «Pecado mortal es el domingo arar, enpero mayor pecado es²¹⁶ fazer danças e corros para cantar e bailar». *Enxiemplo [XXXVI]*²¹⁷: Como una mugier se deleitase mucho en ayuntar corros de onbres e²¹⁸ mugieres para bailar e cantar, avino²¹⁹ así que un día, andando ocupada en esta vanidad²²⁰, que morió por ocasión²²¹. E como fuese el su cuerpo en un lecho puesto²²² e los clérigos veniesen a dezir la [fol. 57v] vigilia²²³, entró en la casa do estava el²²⁴ cuerpo de aquella mugier un diablo en figura de toro negro e con los cuernos derrocó²²⁵ en tierra el cuerpo de la muerta del lecho, e tantas le dio de cornadas que le derramó las tripas. E todos lo[s]²²⁶ que ende estavan [con miedo]²²⁷ que ovieron echaron a foír e non osaron entrar en aquella casa²²⁸ fasta otro día, que fue quedado un grant fedor que ende²²⁹ quedó, e a la mesquina soterráronla fuera del²³⁰ çimenterio²³¹. Dize el Ecclesiástico: «Guárdate de la mujer cantadera²³² e bailadora e non quieras con ella aver conpañía nin por aventura²³³ perescas con ella» y. Item dize: «La mugier luxuriosa es conosciada en el²³⁴ acatar de los ojos e en el afeitar²³⁵ e bolver de las cejas»^z.

[Fol. 58r] Dize el Ecclesiástico: «Así como el sol que nasce en el²³⁶ altura de los çielos alunbra el mundo, así la buena mugier resplandeçe²³⁷ en la honestidat²³⁸ de los sus ornamentos»^{aa}. *Enxiemplo [XXXVII]*: Como una vez apareciese²³⁹ la Virgen gloriosa, Nuestra Sennora, con un corro de vírgines a una noble donzella, díxole²⁴⁰: «Fija, ¿quieres tú²⁴¹ sel[r] de la conpañía de aquestas?». Respondió la buena²⁴² donzella: «Sennora, querría si a vos

²¹⁵ *F add.* de las builas.

²¹⁶ *F add.* en.

²¹⁷ *F fol.* 205r.

²¹⁸ *F add.* de.

²¹⁹ *F* vino.

²²⁰ *F* vanidad.

²²¹ *F* ocasión.

²²² en (...) puesto: *F* puesto en un lecho.

²²³ *F* vegillia.

²²⁴ *F* aquel.

²²⁵ *F add.* el cuerpo.

²²⁶ *H* lo.

²²⁷ *H* comiendo.

²²⁸ aquella casa: *F* la casa do estava.

²²⁹ *F* aí.

²³⁰ *F* de.

²³¹ *F fol.* 205v.

²³² *F* cantadora.

²³³ *F* ventura.

²³⁴ *F add.* cantar e.

²³⁵ *F* acatar.

²³⁶ *F* la.

²³⁷ *F* resplandeçe.

²³⁸ *F* onestidad.

²³⁹ *F* apareciesse.

²⁴⁰ *F om.* díxole.

²⁴¹ Quieres tú: *F* tú quieres.

²⁴² *F* noble.

proguiese²⁴³». E díxole²⁴⁴ Nuestra Sennora: «Pues fija, guárdate de las vanidades e de las danças e cantares del mundo, e así vernás de aquí a poco a la su conpañía». E la noble donzella²⁴⁵ guardó muy bien el mandamiento de la Sennora Reina²⁴⁶ e dende a poco enfermó. E como llegase al tiempo de la muerte, dixo con alegría: «¡Espe- [fol. 58v] ratme²⁴⁷, Sennora, que ya vo!» E así siguió a los gozos perdurables a la²⁴⁸ que en esta vida honestamente²⁴⁹ avía seguido [guardándose]²⁵⁰ de las vanidades. Dize el Ecclesiástico: «La mugier²⁵¹ de buen seso e tenprada²⁵² en su hablar non será movible en las²⁵³ sus buenas costumbres»^{bb}. Item dize: «Graçia sobre graçia es a la buena mugier²⁵⁴ bevir santa e castamente»^{cc}.

Dize Salomón: «Bienaventurado es el omne que bive sabiamente, e piensa e faze sus fechos con justia, e²⁵⁵ sienpre pone ante²⁵⁶ sus ojos el temor²⁵⁷ de Dios»^{dd}. Item: «Los que guardan la justia serán bienaventurados»^{ee}. *Enxiemplo[XXXVIII]*: Como un noble cavallero to- [fol. 59r] viesse un sobrino qu'él mucho quería, avino²⁵⁸ así qu'el moço quiso una vez pecar con una mugier de casa, enpero la buena mugier, queriendo guardar su honra, defendióse dando bozes. E como aquel noble cavallero, estando enfermo en la cama, oyese el roydo²⁵⁹, preguntó algunos²⁶⁰ de su palacio que por qué eran aquellas bozes. E ellos negáronle la verdat. E como entrase uno de sus donzeles en la cámara, amenazándole²⁶¹ que sy non le dixese la verdat que lo feriría²⁶², e el moço, con miedo, contóle el fecho cómo era. Estonce aquel noble²⁶³ príncipe²⁶⁴ mandó a algunos cavalleros de su casa que colgasen el sobrino. E los cavalleros, aviendo compasión del moço, soltáronlo [fol. 59v] que se guardase que le non²⁶⁵ viesse el tío fasta algunos días e se le quitase la sanna que tenía²⁶⁶ d'él. E como el moço, después de algunt²⁶⁷ tiempo, entrase en la cámara do el tío estava enfermo²⁶⁸, el noble omne quando lo vio fue mara-

²⁴³ F ploguiese.

²⁴⁴ F fol. 206r.

²⁴⁵ F duenna.

²⁴⁶ F reigna.

²⁴⁷ F espera.

²⁴⁸ F om. la.

²⁴⁹ F onestamente.

²⁵⁰ H guardóse.

²⁵¹ F muger. *Idem en las tres próximas apariciones del término.*

²⁵² F tenplada.

²⁵³ F om. las.

²⁵⁴ buena mugier: F muger buena.

²⁵⁵ F om. e.

²⁵⁶ F fol. 206v.

²⁵⁷ F themor.

²⁵⁸ quería avino: F amava vino.

²⁵⁹ estando (...) roydo: F oyese el roydo estando enfermo.

²⁶⁰ F a algunos.

²⁶¹ F amenazóle.

²⁶² F ferería.

²⁶³ F noble.

²⁶⁴ F fol. 207r.

²⁶⁵ soltáronlo (...) non: F soltáronle e dixiéronle que se guardase e que non le.

²⁶⁶ F om. que tenía.

²⁶⁷ F algund.

²⁶⁸ H add. e.

villado en²⁶⁹ cómo los cavalleros non le avían justiçiado, segunt que mandara. E començó de fablar al sobrino blandamente e llegarlo a sí, e abraçólo con un braço e con la otra mano tomó una espada que tenía a la cabeçera, e diole con ella por la garganta e matólo.

E después²⁷⁰, como aquel cavallero que estava enfermo viniese de aquella enfermedat al tienpo de la muerte²⁷¹, demandó que quería comulgar. E como²⁷² un obispo le traxiese el Cuerpo de Dios dixo-[fol. 60r] le que se confesase primero de sus pecados. E él²⁷³ confesóse con el obispo. E como él²⁷⁴ viese que se non confesava de la muerte del sobrino, dixo²⁷⁵ el obispo: «Yo non vos daré el Cuerpo del Sennor si vos non confesades d'ello». Respondió el noble cavallero e dixo: «Nunca omne tanto amó a sobrino como yo amé aqueste²⁷⁶. E lo que yo fise non le²⁷⁷ fise con yra nin²⁷⁸ sanna que d'él toviese, salvo con zelo de la²⁷⁹ justiçia de Dios. E por ende non tengo conçiencia d'ello nin es mi voluntad de²⁸⁰ confesar d'este caso. E si non me quisierdes²⁸¹ dar el Cuerpo del Sennor ydvos en nonbre de Dios, que yo a Él encomiendo mi alma». E como el obispo se tornase sin ge lo dar, enbió [fol. 60v] el cavallero en pos d'él a rogarle que²⁸² tornase. E dixo al obispo: «Mostratme²⁸³ el lugar en que traedes²⁸⁴ el Cuerpo de Dios²⁸⁵». E el obispo abrió la caja en que lo traía e non falló nada. E estando así maravillado el obispo, dixo el cavallero: «Vos me negastes el Cuerpo del Sennor non me lo queriendo dar. Sabet²⁸⁶ qu'Él mesmo se me dio». E abriendo la boca vieron la Hostia dentro²⁸⁷ consagrada. Dize el propheta David: «Bienaventurados son los que guardan el derecho²⁸⁸ e fazen justiçia en todo tienpo»^{ff}. Salomón: «La memoria de los justos será con alabança e el nombre de los pecadores peresçerá»^{gg}.²⁸⁹

²⁶⁹ *F om. en.*

²⁷⁰ *F om. después.*

²⁷¹ aquel (...) muerte: *F* de aquella enfermedat el cavallero se llegase a la m.

²⁷² *F fol. 207v.*

²⁷³ *F om. él.*

²⁷⁴ *F om. él.*

²⁷⁵ *F dioxole.*

²⁷⁶ *F a este.*

²⁷⁷ *F lo.*

²⁷⁸ *F add. con.*

²⁷⁹ *F om. la.*

²⁸⁰ *F add. me.*

²⁸¹ *F quieres.*

²⁸² *F fol. 208r.*

²⁸³ *F mostradme.*

²⁸⁴ *F traíades.*

²⁸⁵ de Dios: *F* del Sennor.

²⁸⁶ *F sabed.*

²⁸⁷ la Hostia dentro: *F* dentro la Hostia.

²⁸⁸ *F om. el derecho.*

²⁸⁹ *F add.* ¡Guay de aquel que lieva en su corazón e conçiencia a doquier que va a los sus acusadores, conviene a sa-[fol. 208v]ber, a sus pecados, porque consigo lieva a los sus matadores! E bienaventurado es aquel que lieva consigo a doquier que va a los sus defenedores, conviene a saber, a las buenas obras que defenderán por testimonio la buena conçiencia. [Enxiemplo XXXIX]: Aconteció en Portugal que <una muger>, conponiéndose al espejo por vanidad, fuc tomada del Enemigo. E como le conjurasen muchos frayres no le podieron echar. E preguntado por qué era esto, respondió que porque non eran de tal virtud, salvo uno que morava en esse convento, «el qual me vnció tentándole yo de luxuria». E como este fuese llamado, por su mandamiento e conjuración partióse d'ella el Demonio.

CITAS BÍBLICAS

- a. *1 Jn. 4,16: Deus charitas est: et qui manet in charitate, in Deo manet, et Deus in eo.*
- b. *1 Jn. 4,20: Si quis dixerit quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est.*
- c. *Mt. 5,6: Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam.*
- d. *Is. 58,3-4: Quare ieiunavimus, et non aspexisti: Humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die ieiunii vestri invenitur voluntas vestra. Et omnes debitores vestros repetitis./ Ecce ad lites et contentiones ieiunatis (...).*
- e. *1 Ti. 6,10: Radix enim omnium malorum est cupiditas.*
- f. *Ps. 9,17: In operibus manuum suarum comprehensus est peccator.*
- g. *Ps. 38,6-7: Veruntamen universa vanitas, omnis homo vivens./ (...) Thesaurizat, et ignorat cui congregabit ea.- El final de la cita parece hacerse eco de Ps. 48,12: Et sepulchra eorum domus illorum in aeternum: o de Ps. 48,15: Et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum. Sobre la transmisión corrupta de estos versículos véase lo que dice la nota correspondiente de la versión de Cantera-Iglesias (Madrid: BAC, 1977), p. 631.*
- h. *Pr. 12,22: Abominatio est Domino labra mendacia.*
- i. *Sap. 1,11: Os autem, quod mentitur, occidit animam.*
- j. *Cfr. Prov. 11,20: Et voluntas eius in iis qui simpliciter ambulant.*
- k. *1 Petr. 2,1-2: Deponentes igitur omnem malitiam, et omnem dolum, et simulationes, et invidias, et omnes detractiones./ sicut modo geniti infantes, rationabile, sine dolo lac concupiscite: ut in eo crescatis in salutem.*
- l. *Prov. 23,6-7: Ne comedas cum homine invidio, Et ne desideres cibos eius:/ (...) Comede et bibe, dicet tibi: Et mens eius non est tecum.*
- m. *Mt. 16,26: Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur? (También en Mc. 8,36).*
- n. *Prov. 16,8: Melius est parum cum iustitia Quam multi fructus cum iniquitate.*
- o. *Prov. 11,4: Non proderunt divitiae in die ultionis; Iustitia autem liberabit a morte.*
- p. *Eccli. 18,25: Memento paupertatis in tempore abundantiae, Et necessitatum paupertatis in die divitiarum. Ecos posibles de Jer. 9,23: Non gloriatur dives in divitiis suis, y Ps 51,9: Ecce homo qui (...) speravit in multitudine divitiarum suarum, Et prevaluit in vanitate sua.*
- q. *Sap. 3,9: Qui confidunt in illo intelligent veritatem, Et fideles in dilectione acquiescent illi.*
- r. *Prov. 10,28: Expectatio iustorum laetitia, Spes autem impiorum peribit.*
- s. *Eccli. 26,2: Mulier fortis oblectat virum suum, Et annos vitae illius in pace implebit.*
- t. *Prov. 21,19: Melius est habitare in terra deserta Quam cum muliere rixosa et iracunda.*
- u. *Eccli. 26,10: Qui tenet illam [=mulier nequam] quasi qui apprehendit scorpionem.*
- v. *Eccli. 26,24: Fundamenta aeterna supra petram solidam. Et mandata Dei in corde mulieris sanctae.*
- w. *Prov. 11,8: Iustus de angustia liberatus est, Et tradetur impius pro eo.*
- x. *Ef. 4,1: Obsecro itaque vos ego (...) ut digne ambuletis vocatione, qua vocati estis, + Ef. 4,17: (...) ut iam non ambuletis, sicut et gentes ambulant in vanitate sensus sui.*
- y. *Eccli. 9,4: Cum saltatrice ne assiduis sis, Nec audias illam, ne forte pereas in efficacia illius.*
- z. *Eccli. 26,12: Fornicatio mulieris in extollentia oculorum, Et in palpebris illius agnosceatur.*
- aa. *Eccli. 26,21: Sicut sol oriens mundo in altissimis Dei, Sic mulieris bonae species in ornamentum domus eius.*
- bb. *Eccli. 26,18: Mulier sensata et tacita, Non est inmutatio eruditae animae.*
- cc. *Eccli. 26,19: Gratia super gratiam Mulier sancta et pudorata.*
- dd. *Eccli. 14,22: Beatus vir qui in sapientia morabitur, Et qui in iustitia sua meditabitur, Et in sensu cogitabit circumspectionem Dei.*
- ee. *Prov. 29,18: Qui vero custodit legem beatus est.*
- ff. *Ps. 105,3: Beati qui custodiunt iudicium, Et faciunt iustitiam in omni tempore.*
- gg. *Prov. 10,7: Memoria iusti cum laudibus, Et nomen impiorum putrescet.*